

LB - Andrea da Grosseto (ed. Selmi), 1268 (tosca.)

Ed. cit.: *Dei Trattati morali di Albertano da Brescia volgarizzamento inedito del 1268*, a cura di Francesco Selmi, Commissione per i testi di lingua, Bologna, Romagnoli, 1873, pp. 26-40, 58-362.

Notizie ricavate dalla scheda filologica:

- Il testo edito è stato controllato (saltuariamente) sul ms. di Firenze, Bibl. Nazionale Centrale, Conventi Soppressi F. IV. 776. Ulteriori controlli sono stati effettuati durante la preparazione della presente scheda.

Cambiamenti apportati dall'Ufficio filologico al testo del citato:

- Regolarizzato l'uso dei segni paragrafematici.
- Regolarizzata la divisione tra parole.
- Aggiustata la punteggiatura.

Interventi particolari (per raffronto con il ms., per diversa interpretazione, per correzione di refusi, ecc.).

Luogo	Ed.	Filgat	Note
26.5	perchè	per che	
27.1	di po'	dippo	
27.3	cagion	cagione	
29.12	faili	fai i	*
29.23	volentieri	volontieri	
30.15	adunque	addunque	
30.16	in lo	en lo	
31.13	infra denti	infra i denti	
31.18	remore	remuore	
31.24	deone	deono	
32.3-4	de' rispondere	dei rispondere	
33.2	se perciò	perciò se	
33.13	altrimenti	altrementi	
34.21-35.1	nelle Egrisiastico	nell'Egrisiastico	
36.17	affrettare	afrettare	
37.1	inanzi	innanzi	
37.4	tu 'l dichì	che tu 'l dichì	*
37.8-9	tropologia	[tropologia]	*
38.5	a simiglianza	a ssimiglianza	
38.16	porse	porse	
38.18	figliuolo	filguolo	
38.21	figliuolo	figluolo	
39.3	scienza	scienza	
39.13	quale è	quala è	
39.13	a te e ai	a tte e ai	
39.15	chel nel	che 'l nel	
39.16	a l'uomo	all'uomo	
39.21	a cui	a ccui	
62.22	Le spezie	E le spezie	
63.3	puo'si	puòsi	
64.6	corrucievole	currucievole	
64.21	darà grammatica	darà grazia	
64.21-22	memerà	morrà	
65.4	è molto	s'è molto	
65.5	artefici	artefeci	
65.14	lo studio	lu studio	
65.16	a lo studio	a lu studio	
66.10	lo 'nggenio	lo 'nggenio	
66.10	regola	rangola	

68.9-10	scripture	scriptura	
68.21	none attiviscie	e lo 'ncattiviscie	
69.10	la legge	[la] legge	
71.5	consumando	cunsumando	
71.12	virtù	vertù	
71.15	alle cure	a le cure	
72.4	domandi	demandi	
72.10	saper	sapere	
72.15	a' loro	allora	
73.2	demandare	demand[a]re	(a)
73.14	gli dica	giudica	*
73.16	i ferri	i fferri	
73.17	legge	leggie	
74.2-3	ogni uomo	ogn'uomo	
74.3	richiede	ti chiede	
75.14	a Dio	a dDio	
75.18	vicende	vicenda	
76.11	sozze cose	sozze cosse	
76.15	devemo	de' uomo	
76.16	quelle cose	quell[e] cose	
76.17	nostra	nostre	
76.24-25	vietare	vetare	
76.26	senza l'aiuto	[senza l'aiuto]	
78.3	te e gli	te [e] gli	*
78.8-9	ne' consigli	[ne'] consigli	
78.16	soferire	sofferire	
79.4	esforza te	esforzati	
79.5	Quest'è	Questo	
79.8	a Timoteo	ad Timoteo	
79.14	luxuria	luxuria	
80.7	pestifera	pestifero	
80.8	ell'è	elle è	
80.12	precede	[precede]	*
80.20	truova	trova	
81.3	partorisce	parturisce	
81.8	perchè	perquè	
81.10	de l'inferno	del ninferno	
81.12	de'ti	di'ti	
82.7	dove	dov[e]	
82.7	riposo	risposo	
82.24	ch'è provido	che provide	
83.1	ma io non me	ma' io me	
83.6	cosa [è]	cos[a] [è]	
83.7	ogni	[ogni]	
84.1	t'audirà	t'[audirà]	*
84.18	poco	[poco]	
84.20	huomini	homini	
85.16	De' avere	D[e'] avere	*
85.19	savi dotti	savii e dotti	
86.2	[che] di avere	che avere	
87.10	volontà	voluntà	
87.10	che la	che lla	
87.12	l'amico	l'animo	
87.21	Cassiodoro	Cassiodero	
88.10	accecare	[accecare]	
88.11	augomentare	a[u]g[u]mentare]	* (b)
88.15	[de'] consiglieri	consigli[eri] et	
90.9	teni	tiene	
90.15	che ei	che [e]i	*

91.4	<i>schifare lo consiglio</i>	[s]chifare l[o] consiglio	
91.17	l'altrui odio	l'[altrui odio]	*
93.2	sicuramente	securamente	
93.11	a dire	a [dire]	*
94.2-3	li cui principi	[li] cui princip[i]	*
94.12	l'examinazione	le examinazione	
94.13	abiciare	obiciare	*
94.17	tu ti	tu tti	
95.3	principi	principii	
95.3-4	de l'atto	de [l'atto]	
95.11	a' mali	ai mali	
96.5	guardarci	guarda[r]ti	
96.5-6	penterci	penterti	
96.9	de'	di'	*
96.12	costantemente	tostamente	
97.2	a Dio	a dDio	
97.9	Domenedio	Domeneddio	
97.10	menzogna	menziogna	
97.16	quelli	quegli	
97.18	contastano	contastanno	
98.1	utilità	uttilità	
98.5	nasce	nascie	
98.8	di guardare	di' guardare	
98.10	E' ciò	Et ciò	*
99.2	de' vinire	di' vinire	
99.3	pensa	pens[a]	
99.10	afermare	adfermare	
100.3	stringie	stringia	
100.4	a fare	a ffare	
100.4	puoi fare	pòi fare	
100.17	all'utilità	all'uttilità	
101.19	dissi	disse	
101.22	utilità	uttilità	
102.1	<i>ricevere</i>	ricievere	
102.3	cognosciuto	cogniosc[i]uto	
102.23	advengono	avengono	
103.2	udito lo	[udito lo]	*
103.9-10	e' lusingatore	et lusingatore	*
103.18	generalmente	generalmente	
104.19	conceduta	concedutta	
104.24	paiono	paiano	
105.2	che tu specialmente, discendendo	che tu, specialmente discendendo	
105.5	fosse il meglio	foss[e] il meglio	
106.1	improvemente e indiscretamente	improvement[e] e [in]discretamente	*
106.6	fosse stato	foss[e] stato	
106.16	con ira e	con [ira e]	*
107.5	utilità	uttilità	
107.7	conciò sia cosa che a	conciosiacosachè [a]	
107.8	briga ne	briga [ne]	
107.12-13	traesti al	[traesti al]	
107.13	degli stolti	[d]egli stolti	*
108.2	perdono	[perdono]	
108.21	utilità	uttilità	
109.8	a loro	al loro	
110.8	a ciò	a ccio	
110.10	nonn'-è contrario	[nonn-è] contrario	*
110.12	vendetta	vandetta	
111.9	allegando	[allegando]	*
112.12	si accompagnerà	dicierà una	

112.12	domandarà	domandare	*
112.13	a lunga	a llunga	
112.17	tu ti trascuri	tu tti trascuri	
112.9	inimici	i nimici	
113.1	colui	cului	
113.4	Et in	Et [i]n	
113.4	disse:	disse: non	
113.5	teme	tem[e]	
113.8	a cului	a ccului	
113.14	piccola	picciola	
113.15	gran cane	grande cane	
113.17	che ti	chi ti	
114.20	ed tutti	et tutti	
114.21	notai	[notai]	
115.7	di fedeli	dì [fedeli]	*
115.14	è da	[è] da	*
115.18	a neente	ad neente	
116.5	[gloria]	gloria	
117.1	<i>fornimento</i>	[fornimento]	*
117.2-3	fornire	[fornire]	*
117.8	inespugnabile	[in]espugnabile	*
117.9	[è] fornimento dell'anima	fornimento [è] dell'anima	
118.1	a difendimento	a ddifendimento	
118.4	a difendimento	a ddifendimento	
118.8	quello	quell[o]	*
118.10	nonn' ène	nonn è[n]e	*
118.18	perciò	[perciò]	*
119.1	fae	[fae]	*
119.11	Ora vegniamo	[Ora] veggiamo	*
119.17	un' altro	un altr[o]	*
120.3	molto	molt[o]	*
120.9	<i>qual</i>	[qual]	*
120.10	iv' e'	[iv' e']	
120.18	certo	cert[o]	*
121.4	con teco	[con teco]	
121.4	aconsentono	adconsentono	*
121.9	quelli	quegli	
121.23	a sapere	asapere	
121.24	suoi	[suoi]	
122.7-8	convenevole	convenevole	
122.10-11	ad cui per ragione sia conceduto	[ad cui per] ragione [sia conceduto]	*
123.8	È un altro	Et un altro	*
124.1	potete	pote[te]	
124.16-17	e 'l divino volere	[e 'l divino volere]	*
125.10	Anche	Ancho	
125.20-21	gravemente	gravamente	
127.4	la ragione perchè la 'ngiuria ti fue fatta, fue	qual sia la cagione che ti fece la 'ngiuria, e fu	*
127.18	finestre	fin[e]stre	(c)
128.3	vegnano	[vegnano]	*
128.5	Dio	[Dio]	*
128.15	lasciò adovenire	[lasciò adovenire]	*
129.3	desiderato	disederato	
129.6	niscoso	[n]iscoso	*
129.11	volgendo	vol[g]endo	*
130.11	tu ti	tu tti	
130.21	si dovessero	ssi dovessero	
130.22	a Dio	a dDio	
130.25	cinque	ci[n]que	
131.3	compie	compie a noi	*

131.11	permissiva	permissiva	
131.13	rio	[rio]	*
131.15	volontà	volontà	
132.1	va vendi	va' e [vendi]	*
132.6	cun parole	tu com parole	
132.6	voglie	vogli[e]	
132.14	invezzano	[invezzano]	*
132.15	chi fa	[chi] fa	
133.21	in avere	inn avere	
134.3	debbono	debbon	
134.3	giudicie	giudice	
134.11	contr' a natura	contra natura	
134.14	a vile	ad vile	
136.8	illei	i· llei	
136.17	nutrichi	nut[r]ichi	
137.14	eperciò	[e perciò]	
137.14	puote	può	
137.21-22	riceverà quello che malvagiamente arae fatto: chè non solamente	riceverà la malvagità; chè non solamente	*
138.5	facciano	faciano	
138.18	verrebbero	verebbero	
139.2	serebbero	serebero	
139.7	co' lor	col lor	
139.10	in questo	[in] questo	*
139.13	la ragion	la ragione	
139.14	ragione vieta	ragion vieta	
139.25	sofferire	soffirire	
140.8	solamente contendere	solamente 'l contendere	
140.16	soffera	soffer[a]	
141.2	sofferenza	sofferanza	
141.3	le ingiurie	l[e] ingiuri[e]	*
141.8	Addunque	Addunqua	
142.4	ad humilia	adhumilia	
142.11	incolpare in	incolpare [in]	*
142.15	signoreggia	segnioreggia	
143.1	uopo	[uopo]	*
143.5	egli son	egli no son	
143.6	pecunia	peccunia	
143.7	co' la pecunia	che co la pecunia	
143.15	tu ti	tu tti	
144.4	quanto	[quanto]	
144.14	scegliere	scelglere	
145.9	necessità	neccessità	
146.2	a tutte	ad tutte	
146.4	leggie	legge	
146.19	rimansi di pregare	[rimansi di pregare]	*
147.13-14	a loro	a lloro	
147.15	astenuo	[astenuo]	*
147.23	seguenti	sequenti	
148.1	tu ti	tu tti	
148.20	commettesse	commettesse	
148.23	si dice	si dicie	
149.8	chifare (sic)	chifara [sic]	
149.12	tu puoi	tu pòi	
149.13	de'	di'	*
149.15	a Dio	a dDio	
149.17	battaglie	battaglia	
149.19	eziandio	eciandio	
150.14	a Dio	a dDio	

151.9	grave	grava	*
151.14	dèsi	de'si	
152.4-5	racconciamento	raconciamento	
152.13	le grande	l[e] grande	
153.1	saramento	saramenta	
153.2	È perciò	Et perciò	*
153.2-3	a uscire de pericoli	ad usire di pericoli	
153.7	a domandare	a ddomandare	
154.5	rispose	risposse	
154.13	combattitori	combattidori	
154.14	perpetuale	perpetual	
155.3	dovemo	devemo	
155.8	che diè	che die	
155.10	addamanda	addomanda	
156.7	a morte	ad morte	
156.12	vituperevolmente	vituperevolmente	
156.13	dissie	disse	
156.18	sozzezza	sozzeza	
157.5	fiedono	[fiedono]	*
157.7	domandata	domandat[a]	*
157.11	dirittamente	drittamente	
157.15	bisogno	bisogno	
157.22	incominciasse	incominciasse	
158.6-7	contrasta ingiuria	contrasta a la ingiuria	
158.13	a difendimento	a ddifendimento	
159.12	co' loro	co' lloro	
159.16	Veramente	Veraiciemente	
160.2	queto	[queto]	*
160.10	tu ti gastighi	tu tti gastichi	
160.12	aversari	adversari	
160.15	Allora	Allor	
160.17	nonne	none	
160.19	i beni	i [beni]	*
160.22	a lei	a llei	
160.22	a Ser	a sSer	
161.7	a noi	a nnoi	
161.17	piegati e genocchi	[piegati e genocchi]	*
162.5	che si	che ssi	
162.12	larghezza	largheza	
162.15	pecunia	peccunia	
162.18	e podestà	o podestà	
162.20	popoli	populi	
162.29	di Ser	di sSer	
163.5	se le	se lle	
163.6	volontà	voluntà	
163.8	confessione	confession	
163.12	compassione	compassion	
163.18	È di ciò	Et di ciò	*
163.19	dato tanto	tanto dato	
164.4	dito loro	[dito] loro	*
165.3	comandamenti	commandamenti	
165.6	a loro	a lloro	
165.24	signore	segnore	
166.1	della [vostra] benignità	della benignità	
166.2	a tutti	ad tutti	
166.2	comandamenti	commandamenti	
166.3	sacramenti	saramenti	
166.3-4	mallevadori	mallevodori	
166.4	spargendo	spargiendo	

166.9	benignamente	benigniamente	
166.10	comandamenti	commandamenti	
166.13	medesimo	medesimo	
166.15	volontà	voluntà	
167.5	segunte	sequente	
167.9	voglio	volio	
167.10	condennarli	condennarle	
167.10	comandare	commandare	
167.15	comandamento	commandamento	
167.19	cupidità	cupi[di]tà	*
168.1	recevut' à	recevut' [à]	
168.11	utilità	uttilità	
168.13	utilità	uttilità	
168.21	pecunia	peccunia	
169.1	ogni	ogne	
169.27	t'astiene	t'[astiene]	
170.19	piccoli	piccioli	
171.9	veracie	veraice	
171.11	che noi	che [noi]	
171.15	l'api	l'[api]	*
172.14	s'alegra	[s']alegra	
173.7	volontà	voluntà	
173.14	mitigato	mittigato	
173.17	mitiga	mittiga	
173.19	cominciamento	comminciamento	
173.20	cominciamento	comminciamento	
174.1	a voi	ad voi	
174.14	buoni costumi	buon custumi	
175.8-9	amaiestrarti	admaiestra'ti	
175.14	unde disse	onde disse	
176.11	pecunia	peccunia	
177.3	medicina	[medicina]	*
177.11	d'udire	d'odire	
177.11	non dee	non [dee]	*
178.7	medesimo	medesimo	
178.12	mangiata	maingiata	
178.13-14	non appara	nonn appara	
178.18	d'ognie	d'ognia	
179.11	parlare	parlar	
180.1	mia e	[mia] e	*
180.1	labri miei	labri [miei]	*
180.3	non sie	non sia	
180.6	morte sta	morte [sta]	*
180.7	indizio	[indizio]	*
180.9	l'osso	lo dosso	
180.10	fornace	fornacie	
180.13	costringere	constringere	
180.14	a Dio	a dDio	
181.5	sia la	[sia] la	*
181.16	Eclesiastico	Aclesiastico	
181.20-21	a dispregiare	a ddispregiare	
181.22	punto	puncto	
181.25	gli uomini	gl'uomini	
181.25	a Dio	a dDio	
182.6	vanità	[vanità]	*
182.8	differenza	[differenza]	*
183.1	frenare	refrenare	
183.2-3	parli bene, e parli	per li beni, e per le	*
183.4	fanno dolci	fano dolci	

183.9	dell'amistà	de l'amistà	
183.12	comuove	commuove	
183.15	raviva lo	raviv[a] [lo]	*
183.22	sali	[sali]	*
184.2	riposo	risposo	
184.4	refrenare lingua	refrenare la lingua	
184.8	che la	che lla	
184.18	a parlare	ad parlare	
185.3	mormoraro	mormorano	
185.6	oscuro	oscura	
185.6	v'anderà	v'[a]nderà	
185.15	sae che	[sae] che	*
186.18	dilezione	di[le]zione	*
186.23	a Thimoteo	ad Thimoteo	
187.10	vergine	virgine	
187.15	a noi	a nnoi	
187.22	a lui	a llui	
187.25	Apostoli	Apostol[i]	*
188.27	promessione	promesione	
189.6-7	legaccio	lacaccio	*
189.17	comandamenti	comandamenta	
189.18	l'uomo coco (sic) con	l'uomo conto con	
189.21	del petto	del [petto]	*
190.1	prego	prezo	
190.1	comendò	[comendò]	*
190.5	o fedele	o ffedele	
190.5	a Dio	a dDio	
190.12	raparecchiare	raparrechiare	
190.19	a Dio	a dDio	
190.25	vince	vinci	
191.2	intendo	[intendo]	
191.9	ad vegna	advegnia	
191.20	piccola	picciola	
191.23	abbondevolmente	abbondevolmente	
192.7	domanderete	demanderete	
192.7	nelle orazione	nelle [orazione]	*
192.16	<i>esperanza</i>	[esperanza]	*
192.20	aspettamento de la	aspettamento de la eterna beatitudine, de la	
193.2	dicie	dice	
193.3	salvi	sa[l]vi	
193.7	da lui	da llui	
194.3	<i>acquista</i>	aquista	
194.13	Et santo	Et secondo santo	
194.13-14	Augustino disse: che la carità	Augustino: la carità	
194.14	a Dio	a dDio	
194.15	Abbi carità	[Abbi carità]	
195.17	cognoscere	cognoscere	
197.2	co' ruffiani	co ruffiani	
197.2	puttane	putane	
197.13	pascerai	passcerai	
197.16	nolli	no· lli	
198.11	sovvenire	sovenire	
198.15	saturità	ssaturità	
198.22	spargierai	sp[ar]gierai	
199.4	irriguo	[irriguo]	*
199.11	tno porgi	tuo porgi	
199.16	agli	[e]gli	*
199.19	compia	[compia]	
199.19-20	habundanzia	habundanza	



200.14	s'applichi	s'[applichi]	*
201.11	dicie	dice	
201.12	acconcio	adconcio	
203.5	perciò che	perciò que	
203.11	a Dio	a dDio	
203.13	con perverso	com perverso	
204.1	lassare	lassiar	
204.5	aconsentegli	adconsentegli	
204.21	per bona	per buone	
204.22	petra	[petra]	*
206.19	concedilo	concedolo	
206.23	parturiscie	parturiscie	
207.8	filosofo	filo[so]fo	
207.15	benefici	benefici	
207.20-21	ti aspettarà	[ti aspettarà]	*
207.21	ad l'amico	a l'amico	
208.1	temi	[temi]	*
208.8	partirà	[partirà]	*
208.15	nuovo	huomo	
208.16	volentieri	volontieri	
208.19	esca	esscha	
208.22	ricevuto	ricevuto	
209.2	si dee	si de'	
209.13	scripto	scripti	*
209.16	[o nemico] ove ch'egli	o ne[mico] ch'egli	
210.10-11	a lui	a llui	
211.2	vadi	vada	*
211.2-3	a lunga	a llunga	
211.8-9	E altro	Et l'altro	*
211.14	all'[animo del nemico]	all'amico	*
212.2	l'amante	la mano	
212.3	lo 'ncoamante	lo 'ncuminciante	*
212.5-6	E l'amore	E ll'amare	
212.6	all'amore	all'amo[re]	*
214.1	alle orecchie	all'orecchie	
214.12	e li loro	e lli loro	
214.13	de la	de le	
214.14	altri	altrui	
214.15	intende	inte[n]de	
215.5	ch'elli	che elli	
215.8	da lui	da llui	
215.14	a lui	a llui	
216.2	dicie	dice	
216.5	chi narrerà	[chi narrerà]	
216.6	detto	[detto]	
216.15	malvagio	ma'vagio	
216.16	schifare	schifar	
217.6-7	disiderano	diserano	
218.6	intra	infra	
218.11	nodrito	nodritto	
218.13	aventurato	adventurato	
218.16	aventurato	adventurato	
219.2	<i>cupido</i>	stolto	*
219.7	drita	dritta	
219.19	sbandito	[sbandito]	*
220.6	nonn' è	non è	
220.12	figliuolo	figliuolo	
220.17	nonn' è	non è	
221.1	l'avarizia	[l'avarizia]	*

221.5	e raunare	e di raunare	
221.5	pecunia	peccunia	
221.8	acquistate	acquista[t]e	
221.10	consumano	cunsumano	
221.10	concupiscenzia	concupiscienza	
221.11	desiderare	disiderare	
221.12	Iacopo	Iacobo	
221.21	Vichiezza	[Vichiezza]	*
221.12-222.1	disse: delectanza	disse: et neuna è più capital pestilenza, che la cupidità e la delectanza	
222.1	data	altra	*
222.4	Comune	Cumune	
222.8	a fare	a ffare	
222.12	ove à	[ove] à	
222.20	nè ti	[nè] ti	
223.1	pazo	pazzo	
223.2	lingoso	litigoso	(d)
223.3	lingoso	litigoso	* (d)
223.4	linguoso	litigoso	* (d)
223.6	odia	[odia]	*
223.7	ammorta	ammorte	
223.10	pazi	pazzi	
223.16	ragione	ragion	
223.16	cinici	cini	* (e)
223.16	tutta da	tutta di	*
223.19	cinici	cini	* (e)
223.21	a la ragione	ad la ragione	
224.4	chè parola	chè la parola	
224.5	a tutti	ad tutti	
224.8	aguarda	adguarda	
224.16	agli umili	ad gl'umili	
224.18	servi	[servi]	*
224.22	cielestial	cie[le]stial	
225.11	toccherà la pecie	torcierà la [pecie]	*
225.13	paiolo	paiuolo	
225.15	paiolo	paiuolo	
225.19-20	voteratte	[vote]ratte	
226.1	soppianterà	pianterà	*
226.5-6	muoverà	muove	
226.6	ad Dio	a dDio	
226.10	co' lui	co' llui	
226.12	cu' lui	cu' llui	
226.17	assomiglianti	assimiglianti	
226.18	luopo	lupo	
227.2	de'	di	*
227.11	stiano	stirano	
227.17	acrescono	ad crescono	
227.18-19	colono la persona del ricco,	[colono] la persona del [ricco],	*
227.20	odiario [lui], e andaro	odiar[o] [lui], e andar[o]	*
228.3	da l'uomo	dall'uomo	
228.12	gniuda	gni[u]da	*
229.5	acquistar	acquistare	
229.6	da lui	da llui	
229.7	neuno	neun[o]	
229.7	del re	[del re]	*
229.10	e umili	e l'umili	
229.13	innocente	inocente	
229.21	postutto	pustutto	
229.22	fuggire	fuggir	

230.9	anima	anime	
231.2	protervo	[protervo]	*
231.21	rapinatori	rapi[natori]	*
231.22	agli idoli	ad gli'idoli	
231.24	mando	manda	*
232.9	e a le madre	nè a le madre	
232.10	affection e pacie	affectione, senza pacie	
232.10-11	incontinenti	incontinente	
232.13	negieranno	negerrano	
232.14	dispergere [sic]	dispergere	
232.24	demenzia	[d]emenzia	*
233.1	dagli infami	dagli infanti	
233.6	che loda	che eloda	
233.9	lodato de	lodato da	
233.10	dispregiare lo	dispregiare lo dispregiamento de lo	
233.11	disonore	disinore	
233.18	disonore	disnore	
233.23	secondo	second[o]	
233.25	contrario	contraro	
234.1	co' loro	color[o]	
234.4	a perverso	ad perverso	
234.6	el gentile	[el] gentile	*
234.9	promosso	promesso	*
234.10	e la	e lla	
234.19-20	se le lor merita	se lle [lor] merita	*
235.7	adirarti	adiratti	
235.9	co' l'uomo	coll'uomo	
235.16	fuori	[fuo]ri	
236.26	ragione	rasgione	
236.28	a peccare	a ppeccare	
237.2	pensieri	penseri	
237.7	el buono	al buono	
237.13	estremità	estremetà	
237.15	ridere	ridire	
238.13.14	utilità	uttilità	
238.16	all'amico	a l'amico	
238.17-18	argento	argiento	
239.8	regnio	regno	
239.21	in essi	in ess[i]	* (f)
240.3	da lo	de lo	
240.7	dritta	drita	
240.17	le ricchezze	l[e] ricchezze	*
240.19	certo	cierto	
240.20	quello	quell[o]	*
243.28-244.1	vecchi	[vecchi]	*
244.16-17	Et avegnia	Et advegnia	
245.8	a loro	a lloro	
245.13	a lor	al lor	
245.17	nuocere	nocere	
245.20	aconsentano	adconsentano	
245.23	a gli altri	ad gli altri	
246.1	agli altri	ad gli altri	
246.3	Eperciò	E perciò	
246.15	avegnia	advegnia	
246.18	consiglio; perciò	consiglio con consiglio; perciò	
247.6	forse	[forse]	*
247.8	[e] di fatti	e di [fatti]	
247.11	segreti	[segreti]	
248.1	aversità	adversità	

248.4	trapassata	appassata	
248.5	ministà	nimistà	
248.6	postutto	pustutto	
248.18	Avegna che	Advegna che	
248.21	inanzi	innanzi	
249.1 (2 vv.)	Cresippo	Cre[si]ppo	*
249.7	tra' el collo	trahe 'l collo	
249.9	possedilo	possiedelo	
249.12-13	gli provati	gli amici provati	
249.24	disse	dise	
250.6	amali	[amali]	*
250.17	a Domenedio	a dDomenedio	
251.6	il nocento	li nocente	*
251.10	a ragione	ad ragione	
251.17	tu faili tuoi	fai a' tuoi	*
252.1	dissi	disse	
251.1-2	onestamente tutte	onestamente se tutte	
252.2-3	inoneste	innoneste	
253.5-6	abbandonata	abandonata	
253.7	adiviene	adviene	
253.20-254.1	a loro	a lloro	
254.5	avevi	averai	
254.14	disinfinta	disinfinita	*
254.16	disinfinta	disinfinita	*
255.1	buono	buona	
255.11	guiderdoni	guirerdoni	
255.12	desiderio	[de]siderio	
255.14	le 'ndigniazione	l'endigniazione	
256.4	ch'io	che io	
256.25	ognie	ogni	
256.29	cose	cosa	
257.11	desideri	desiderii	
257.14	a se	ad sè	
257.16	di se	di ssè	
257.24	picciolo	piccolo	
258.6	medesimo	medesimo	
258.10	figliuoli et serà	figliuoli [et] sirà	*
258.12	honora	onora	
258.14-15	a signiori	a ssegniori	
258.15-16	ingenerarono	ingeneranno	
258.22	delle	de le	
259.3	e disinore	e 'l disinore	
259.3-4	il padre senza onore	senza del padre	*
259.4	figliuolo	figliuolo	
259.4	vecchiezza	vecchiezza	
259.7	virtù tua	virtù [tua]	*
259.12	Efesi	Effasi	
259.12	figliuoli obedite	figliuoli ubedite	
259.15	primo	prima	
259.16	e posia	[e] posia	
260.3	inaspra	innaspra	
260.5	figliuolo	figliolo	
260.8-9	sofferisca	soffiresca	
260.9	battiture	batteture	
260.12	vecchiezza	vecchezza	
260.19	perverrai	perveirai	
261.6	autorità	auterità	
261.23	adolescienza	[adolescienza]	*
261.24	vecchiezza	vecchezza	

261.24-262.1	età se	[età se]	
262.5	fetidissima	[fetidissima]	*
262.5	averrà	adverrà	
262.7	mateza	matezza	
262.11	impara	impare	
263.1	s'ella	s'ell[a]	*
263.1	obbligata a	obligata ad	
263.5	altrui, et	altrui, e non de' dare altrui senno, et	*
263.7	senno e col	senno, et col suo senno e col	*
263.12	avegnia	advegnia	
264.5	<i>figliuolo</i>	figluolo	
264.6	figliuoli	figluoli	
264.7-8	constringerà	costringerà	
264.11	non ro dimostri	no 'ro mostri	
264.16	saranno	faranno	
264.23	tristizia	tristiza	
264.24	figliuolo	figluolo	
265.2	figliuoli	figloli	
265.2	amaiestrali	amaiestragli	
265.11	rimanere	remanere	
265.13	vorrà	vorà	
265.13	gastimento	gastigamento	
265.19	dicie	dice	
265.19	agli	ad gli	
265.22-23	figliuoli	figluoli	
266.4	e del	e [del]	*
266.5	Allatta	Allat[ta]	*
266.6	e giuoca	giuoca	
266.6	collui	co' llui	
266.10	elli	egli	
266.14	avegnia	advegnia	
267.1	a seguitar	[a] seguitar	*
267.4	co' loro	co' lloro	
267.12	figliuoli	figluoli	
267.14	l'amore	ll'amore	
267.14	figliuoli	figluoli	
267.19	eredità	er[ed]ità	*
267.22	Ecclesiastico	Ecclesiastico	
268.2	se sì	se ssi	
268.6	senno, in	senno, e in	
268.13	figliuoli	figluoli	
268.15	stranieri	strani	(g)
268.21	parte	[p]arte	*
269.8	agli Efesi	ad gli Efesi	
269.18	ricchezze	ricchezza	
269.19	dalla madre	[dalla] madre	
270.1	possesiene	possessione	
270.6	Corinti	Corrinthi	
270.8	volete	vole[te]	*
270.10	ad orazione	ad [orazione]	*
271.3	ingiugnie	[ingiugnie]	*
271.8	a la leggie	ad la leggie	
271.10	a cui ella	ad cui ella	
271.12	colei	colui	
271.18	sceverrano	sceverranno	
271.21	avente	[avente]	
271.21	coscienza	[coscienza]	*
271.23	con azione	conn azione	
272.3	chell' autorità	chell['] autorità	*

272.8	co' lei	co· llei	*
272.9	lasciarà	[lasciarà]	*
272.11	et sopra	et sopra	
273.2	che, è chiamato	che, chi è chiamato	*
273.6	addorna	addorn[a]	*
273.7	e nodrita	[e nodrita]	*
273.8-9	di ricchezze	di recchezze	
273.11	avegnia	advegnia	
274.4	temperatamente	temperatamente	
275.21	guarderebbe	guarderebbe	
275.22	filosofo	filo[so]fo	
276.3	buoni	buo[ni]	
276.4	crudele	[crudele]	*
276.7	pòsenti	possenti	*
276.10	paiano	[paiano]	*
277.11	fatiga	fadigha	
277.18	freddo	fregdo	
278.8	dà l'anima	[dà] l'anima	*
278.14	tu se'	elli è	*
278.16	dà l'amaiestramento	dà ll'amaiestramento	*
278.18	el servo	al servo	*
279.2	dare	dar[e]	* (h)
279.15-16	ad danari	a danari	
279.25	benignità; imperciò	benignità; ma imperciò	
280.5	Che [si]	Ch[e] [si]	(i)
280.6	a me	ad me	
280.16	che a molti	che ad molti	
281.13	danneggiare	danneggiare	
282.24	de l'amico	dell'amico	
283.1	da' lui	da llui	
283.13	a cui	ad cui	
283.15	aviluppendo	adviluppendo	
283.18	a lui	ad lui	
283.18	l'arte	l'a[r]te	
283.18	schernirà	schirnerà	
283.19	avegnia	advegnia	
283.21	agevolmente	agevolmente	
284.7	a neuno	ad neuno	
284.8	a quel punto	ad quel puntto	
284.12	a l'ingannatori	ad l'ingannatori	
284.14	tormentati	torment[at]i	*
284.16	postutto	pustutto	
285.9	chella	[chella]	*
285.10	lascianlo	lascialo	
285.12	dicie	dice	
285.13	aprirà'	aprir[à']	*
285.16-17	dinunziamvi	dinunzia[m]vi	*
286.2	familiarmente	familialmente	
286.5	e sempre	et per sempre	
286.6	dilungi	di lungi	
286.11	scrivere	[scrivere]	*
286.16	rallegrati	rallegrarti	
286.21	avocato	advocato	
286.24	quatro [sic]	quarto	
287.14	conviene trattare	convien trattare	
287.15	corporale	corporali	
287.16	incorporali	incorporale	
288.9	pecunie	peccunie	
288.10	gentilezza	[gentilezza]	*

288.10	invilanisce	invilanesce	
288.19	pecunia	peccunia	
289.9	trae a se	trae ad sè	
289.9	puòsi	puossi	
289.14	amore	amor	
289.14	è ladro, furo	è lladro, furo,	
289.16	vizi	vizii	
289.19	et con	et cun	
289.23	non sarà	non serà	
290.1	distruggeranno	distrugieranno	
290.6	viene di	vien di	
290.11	conoscienza	conscienza	
290.18	de' suoi	de' sui	
290.19	possedere	possidere	
290.22	ricchezze	ricchesse	
290.24	che era	ch'era	
291.2	avegnia	advegnia	
291.7	ponete	ponetel	
291.8	d'esse	d'[esse]	*
291.9	cagioni	cagion	
291.11	alle delectanze	a le delectanze	
291.15	il ricco	i· ricco	
291.16	medesimo	medesmo	
291.20	Acquista	Adquista	
292.1	piedi	piè	
293.5	con utilità	com utilità	
293.11	acquistassi	acquistasi	
293.15	a Dio	a dDio	
293.18	e l'altre cose	e· ll'altre cose	
293.19	conscienza	conscienza	
293.23	alla buona	a la buona	
294.1	alla fama	a la fama	
294.1	ingannato	ingann[at]o	
294.7	ave se	ave· sse	
241.8	tralasci	tu lasci	
241.13	a se	a sse	
295.4	della mente	de la mente	
295.10	acquistate	acquista[t]e	
295.20	mette	mett[e]	*
295.20	fuori	fori	
296.2	avegnia	advegnia	
296.4	de la	[d]e la	*
296.7	mala	male	
296.9-10	che' medesmo	ch' e· medesmo	
296.11	quelle cose	quell[e] cose	
296.17	di stato	stato di	
296.18	diminuito	diminuto	
296.24	accrescimento	accresimento	
296.24	pecunia	peccunia	
297.3	et della	et [del]la	*
297.3-4	pecunia	peccunia	
297.7	utilità	uttilità	
297.9	congioscie	[congioscie]	*
297.16-17	acciò che	adcciò che	
298.3	[sozia]	soz[i]a	*(j)
298.9	propagniasi	propaginesi	
298.16	agevolmente	agevolmente	
298.19	E cioè che	E ciò è	
298.21	emoli	emuli	

299.1	che' si	che ssi	
299.2	de peccati	dei peccati	
299.6-7	aventuratamente	adventuratamente	
299.13	le ritruova	l[e] ritruova	
299.15	a mente	a· mmente	
299.19	a ben lavare	ad ben lavare	
300.1	ofendi a Dio	offendi a dDio	
300.7	chifando	schifando	
300.13	a Timoteo	ad Timoteo	
300.15	ancho, nella	anche, ne la	
300.23	buona e da	bona è da	
301.10	detti affaticare	dati a ffaticare	*
301.20	e lieti	e liciti	
301.24	tue a le	tue ad le	
302.3	dell'avarizia	de l'avarizia	
302.12	vengono meno	vengon meno	
302.19	saziasi	satia[s]i	(k)
303.1	lussurioso	lussuri[os]o	
303.2	a tutte	a ttutte	
304.2	a cului a cui	ad cului ad cui	
304.8	lo toglì	l[o] toglì	*
304.11	atto de	[atto] de	*
305.1	da lei	da llei	
305.14	tu le desiderresti	tu lle desiderresti	
305.15	indignerestitene	inginerestitene	*
305.15-16	inteire (sic) e sane	inteire e sane	
305.20	senza lettere	[senza lettere]	*
306.4	vuole e non vole	vuole [e non] vuole	*
306.5	dello operante	dell[o] operante	*
306.7	volge	volgie	
306.13	avegnia	advegnia	
306.15	a vivere	ad vivere	
306.22	se medesmo	sse medesmo	
306.22	avegnia	advegnia	
307.6	savio	senno	
307.6	pere stare	per estare	
307.7-8	unqua lo [à] nighitoso	[unqua] lo [à] nighittoso	*
307.18	sono 'n remedio	sono rimedio	
308.9-10	a te e agli altri	ad te e ad gli altri	
308.15-309.1	el loro	e[l] loro	*
309.3	a fare	a ffare	
309.11	medesmo	medesimo	
310.1	sì che	[si] che	
310.4-5	chudire	[chi]ud[e]re	* (l)
310.8	largizione	[largizione]	*
311.1	postutto	pustutto	
311.3	agli uomini	ad gli uomini	
311.4	postutto	pustutto	
311.9	tu la tenghi	tu lla tenghi	
311.12	a se	ad se	
311.14	avegnia	advegnia	
311.22	ne la malvagità	[ne] la malvagità	
312.15-16	moderate sì no	moderat[e] sì n[o]	*
313.10	fuggiamo	fugg[iamo]	*
313.11	a far	ad far	
313.13-14	neccessità	[neccessità]	*
313.24	giovì	[giovì]	*
314.7	a Dio	a dDio	
314.9	uccise	ucise	



315.21-22	colla mano	colla [mano]	*
316.19-20	da lui	da llui	
317.2	apparecchiamento	apparacchiamanto	
318.10-11	che l'abbia	che ll'abbia	
319.5	a difendimento	a ddifendimento	
319.11	nel quale	del quale	
319.12	a gli Efesi	ad gli Efesi	
319.12	ricevete	riceve[te]	*
319.13	col quale	nel quale	
320.2	aviliare	adviliare	
320.17	farà umile	[farà] umile	*
320.22	piccolo	picciolo	
321.10	servare	per [servare]	*
321.19	di lasciare la virtù	dì [lasciare] le virtù	*
321.21	ventura	[ventura]	*
322.5	a l'amaestramento	all'amaestramento	
322.6	a l'animo	ad l'animo	
322.14	da fare	da ffare	
322.14	fellonia	follia	*
322.15	fellonia	follia	*
322.20	delle cose	de le cose	
322.21	a vedere	ad vedere	
323.6	virtù e vizii, le quale	virtù [e] vizii, [le] quale	*
323.7	[li] vizii	i vizii	
323.14	s'ella	che	*
323.18-19	pericoli	periculo	
323.20	imprudenza	[im]prudenza	*
323.21	poi dice	più dice	
324.1	tacito convencimento	tacimento	*
324.15	a queste	ad queste	
324.17	a coloro	ad coloro	
324.19	contrarre	[contrarre]	*
324.19	a fare	ad fare	
325.11	se ne perde	si ne perde	
325.13-14	adastamenti	adastamenti	
325.17	a ciascheduno	ad ciascheduno	
325.17-18	ragione sua	ragion sua	
325.20-21	medesimo	medesimo	(m)
325.23	la ragione seguita [la ragione] de la	[la ragione] seguita la ragione de la	
325.24	ch'è adunque la ragion de la natura?	[ch'è adunque la ragion de la natura?]	
326.22-23	avegnia	advegnia	
326.24	a ricevere	ad ricevere	
327.5	tornano tutti	tornano tutte	
327.22	a piè	ad piè	
327.23	e l'ufficio	e ll'ufficio	
327.24	aumiliasene	adhumiliasene	
328.1	volontà	volontà	
328.2	dà le grande	[dà le] grande	*
328.4	avegnia	advegnia	
328.6	adiuta	adiutò	*
328.7-8	vegghevole	agevole	*
328.8-10	e acciò che si dice: l'arte dà e l'uso à; e se aggiungerai l'uso all'arte	[e acciò che si dice: l'arte dà e l'uso à; e se aggiungerai l'uso all'arte]	*
328.13	observi	osservi	
328.14	rende l'artefice	rende l'artifice	
329.1	sommo l'artefice	sommo l'artifice	
329.4	reie	[reie]	*
329.6	servono	seguitano	*
329.13	ragione	[ra]gione	*

329.15	aggiungerli	aggiungere	
329.16	si volge	si vuole	*
330.1	quali	[quali]	*
330.2	convenirle	convenevile	
330.4-5	agli adimandamenti	ad gli adimandamenti	
330.5	a questi	ad questi	
330.7	astenersi	[astenersi]	*
331.4-5	da lunga da li esempi de li vizii, perciò ke tutti li vizii	[da lunga da li esempi de li vizii, perciò ke tutti li vizii]	*
331.8	che è in alcuno	che [è in] alcuno	*
331.12	co' mali	co' [mali]	
331.13	mangiare mele	[mangiare mele]	*
331.15	seguitare virtù	seguitare le virtù	
332.3	amonisci	amunisci	*
332.4	acquistare	acquistar	
332.6	purghi	[purghi]	*
332.7	a levare	a llevare	
332.7	senni	[senni]	*
333.2	a Timoteo	ad Timoteo	
333.2	in quello	in [quel]	* (n)
333.6-9	Et anche Salamone dice: getta via lo schernitore, e gitterassi co' lui la ingiuria, e cesseranno cagioni e astiamenti	[Et anche Salamone dice: getta via lo schernitore, e gitterassi co' lui la ingiuria, e cesseranno cagioni e astiamenti].	
333.15	guerregiare	guerriare	
333.15-16	neuna arme	neun'arme	
333.23	nonn' àe	nonn' à	
333.24	dimestichi	domestichi	
333.24	àe negata	à negata	
333.24	ke 'l non	che non	
333.25	èe pegio	è pegio	
333.25	ke 'l non	che non	
334.18	vae	vada	*
334.20	che elli	che [elli]	*
335.7-8	si sciarà dissotto	si caderà sotto	
335.13	che piùe molesta	che piùe è molesta	
335.19	la necessità	l'avversità	
338.22	frequento	frequente	
339.1	a buono	ad buono	
339.3	solamente	solamente	
339.11	a memoria	ad memoria	
339.13	a mente	ad mente	
339.17	ricorde	ricord[e]	
340.2	Et secondo	Et è secondo	
340.7	E cului	Et cului	
340.7-8	temono lui	teme	
340.8	e colui	et quelli	
340.8	Dio teme	Dio, non teme	
340.9	cose elli	cose	
340.9	e chi	et chi	
340.9-10	Dio ama Dio, e chi ama Dio ubidiscie a Dio	Dio, ubidiscie a dDio	
341.8	operazioni	[operazioni]	*
341.9	da lasciare	[da] lasciare	*
341.9	ne dee	[ne] dee	*
341.10	questa	quest[a]	*
341.12	a sua	ad sua	
341.13	ragione	ragion[e]	*
341.15	avenga	advenga	
341.20	[e quando	e quando	
341.20-21	risplende sì si	risplende [sì] si	

341.22	all'uomo]	all'uomo	
341.22	e quand'elli	e anche gl'uomini quand'elli	
344.12	lo lo studio	lo studio	
344.16	Apresso	Adpresso	
344.17	adoperandola	adoperando la	
344.17-18	benignamente et sempre	benignità, sempre	*
345.5	[le cagioni delle colpe]	le cagione de le colpe	
345.11	a tutti	ad tutti	
345.19	a le gravi	ad le gravi	
345.19	a coloro	ad coloro	
346.1	non altra	un'altra	*
346.13	<i>gelosità</i>	<i>golosità</i>	
349.1	<i>De le temperanze e de le sue qualitadi.</i>	De la golosità.	
349.4	gelosità	go[lo]sità	
349.6	temperanza	temparanza	
349.8	temperanza	temparanza	
349.10-11	parcità	[parcità]	
349.18	pudicizia	prudenzia	
349.18-19	petulanzia	petulenzia	*
350.10	Porti	[Porti]	
350.15	e non riprendere	[e non riprendere	*
350.18-19	viver non può	viver non può]	*
351.1	a porto	ad porto	
351.5	a ciascheduno	ad ciascuno	
351.19	adiroso	[adiroso]	*
351.20	le incominciate	gli incominciante	*
351.22	s'aduserà	arogerà	
352.5	all'animo	a l'animo	
352.9	potrai	potranno	
352.11	aversità	adversità	
352.21	è ricevimento	è considerata ricevimento	
353.3	a fine	ad fine	
353.11	l'avarizia	l'[avarizia]	*
353.12-13	ne la Dottrina di custumi	[ne] la Dottrina di [custumi]	* (o)
353.14	benefici	benefici	
353.15	desiderio	disiderio	
353.16-17	guiderdonare	guidordenare	
353.18	neente	neentre	
353.19-20	Marziale	[Marziale]	*
354.1	beri	beni	
354.9	comandò	comanda	
354.10	siate	serete	
355.3	combatteai	combattareraai	
359.11	<i>Da cacciare via la tristizia di questo secolo.</i>	De la prudenza.	
359.13	a mente	ad mente	
359.15	seculo	secolo	
359.16	a le	ad le	
359.17	tristeza	tristizia	
360.7	volentieri	volontieri	
360.14-15	impazzi	impaci	
360.23	quando	quand[o]	
360.23	che era	chi era	
361.2	piangerà'	piangerai	
361.16	Santo Paolo	Beato Paulo	
361.17-18	a quelli di Corintho	ai Corintheta	
361.18	trestizia	tristizia	
361.19	adopera	operra	
361.20	trestizia, k'è	tristitia, ch'è	
361.22-23	e ti notte	e di notte	

361.25	savi	savio	*
361.26	degli stolti	de li stolti	
362.2	convitto	convito	
362.6	sopra	sopera	
362.7	<i>vergogna</i>	vergogna	
362.8	peritanza	apariscienza	
362.10	lo fico	lo [fico]	*
362.10-11	dinanzi alla vergogna perirà la gratia.	[dinanzi alla vergogna perirà la gratia.]	*

- *Passim*: non n' è > nonn è; ch' e' [= 'che i'] > che'; tutt' i > tutti.

- *ad dire* > *a ddire* 32.26 ecc. (e casi analoghi).

- *cuoco* > *Cuoco* 224.21, 243.24, 248.22 ecc. e *coco* > *Coco* 260.4 (è il *cognomen* del poeta Marziale).

- 230.5: *neuna cosa è sì mortale come la lussuria, perciò che la luxuria > neuna cosa è sì mortale come la lussuria, [che] la fellonia cresce nell'umana generazione, perciò che la luxuria.*

- L'editore ha preso i capitoli XVIII, XX, XXIII, XXIX del quarto Trattato, mancanti nel ms.-base (Firenze, Bibl. Nazionale Centrale, Conventi Soppressi F.IV.776), dai mss. Firenze, Bibl. Nazionale Centrale II.IV.111 (redazione di Maestro Fantino) e Pal. 643. Il testo è stato perciò posto dall'Uff. filolog. tra parentesi quadre.

**Note:**

\* = Cfr. nota ed.

\*\* = L'ed. ricompono il testo che nel ms. si trova, per errore, scomposto e dislocato in carte diverse. Ciò che precede «come la lussuria» si trova a c. 34rb, mentre il passo che inizia con «perciò che la luxuria» si trova a c. 34v, preceduto peraltro da una stringa di testo («la fellonia cresce nell'umana generazione») che il Selmi non riporta. Si ritiene di recuperarla, integrando un *che*. Cfr. anche Albertano, *De amore*, II, VI: «De luxuria quidam philosophus dixit, "Nichil tam mortiferrum est in humanum genus quam luxuria." Nam luxus sive luxuria corpus destruit».

**Lezioni del ms.:**

(a) *demandere*. (b) *argomentare*. (c) *finistre*. (d) *litigoso*. (e) *cini*. (f) *in essa*. (g) *strani*. (h) *dari*. (i) *chi*. (j) *sozza*. (k) *satiali*. (l) *udire*. (m) *medesmo*. (n) *qual*. (o) *ene la doctrina de cristrimati*.

**NB:**

1) Cfr. anche il file <LB-scheda verde>.

2) Le correzioni *ope ingenii*, discusse dall'ed. nelle note in calce al testo, e generalmente indicate nel filgat tra parentesi quadre, non sono segnalate nella presente scheda.

3) Né Selmi né l'Uff. filolog. segnalano l'esistenza nel ms.-base (Firenze, Bibl. Nazionale Centrale, Conventi Soppressi F.IV.776) di dislocazioni di parti del testo, quali ad es. quella che riguarda il capitolo dodicesimo del Terzo trattato, il cui testo inizia a c. 33va («Come | si dechifare lamista deliloquacie. | Non tingan*mi* si lamor tuo che | noccia») e prosegue fuori posto a c. 34rb («ti tragga lam | ista duomo linghamoso» ecc.), interrompendo il testo del capitolo quattordicesimo, mentre a c. 33va il testo continua con la parte finale del capitolo undicesimo («se none male ne neu | na maluagita ne felonia che lade | lectança elacupidita de la libidine non | ti faciesse fare» ecc.).

4) L'Uff. filolog. ha ritenuto utile 'contaminare' l'ed. Selmi citando per l'inizio del primo Libro (capp. 1-4) e per l'inizio del secondo Libro (capp. 1-5) l'edizione procurata da Cesare Segre (rispettivamente in Segre, *Volgarizzamenti e Segre-Marti, La prosa*).

<Ultima modifica 20.11.2019>